

◎航空業務に関する日本国とフィジーとの間の協定

(略称) フィジーとの航空協定

昭和五十五年三月十日	スウアで署名
昭和五十五年五月十四日	国会承認
昭和五十五年六月十七日	承認の閣議決定
昭和五十五年六月十八日	スウアで承認の公文交換
昭和五十五年六月十八日	公布及び告示

(条約第一九号及び外務省告示
第二二三号)

昭和五十五年六月十八日
効力発生

目次

ページ

前文	四一五
第一条 定義	四一五
第二条 協定業務運営上の権利	四一七
第三条 協定業務開始の手続	四一七
第四条 航空企業の特権	四一八
第五条 施設使用料	四一九
第六条 燃料、部品等に関する関税等の免除	四一九

フィジーとの航空協定

フィジーとの航空協定

第七条	特権の制限及び停止	四二〇
第八条	機会均等の原則	四二一
第九条	相手国航空企業の利益の考慮	四二一
第十条	運輸需要に適合する輸送力の供給	四二二
第十一条	運賃	四二三
第十二条	貨客に関する情報及び統計の提供	四二五
第十三条	不法行為の防止のための協力	四二五
第十四条	協定実施に関する協議	四二五
第十五条	紛争の解決	四二六
第十六条	協定及び付表の改正	四二七
第十七条	航空運送に関する多数国間条約との関係	四二七
第十八条	終了通告	四二八
第十九条	登録	四二八
第二十条	承認の通知による効力発生	四二八
末 文		四二九
付 表		四三〇

○航空業務に関する日本国とフィジーとの間の協定に関する交換公文……………四三一

日本側書簡……………四三一

フィジー側書簡……………四三三

航空業務に関する日本国とフィジーとの間の協定

日本国政府及びフィジー政府は、
両国の領域の間の及び両国の領域を越えての航空業務を開設
しかつ運営するために協定を締結することを希望し、
両国が千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名のために開
放された国際民間航空条約の締約国であるので、
次のとおり協定した。

第一条

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除く
ほか、

(a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸大臣及び同大
臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこれに類
する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関をいい、
フィジーにあつては民間航空について責任を有する大臣及
び同大臣が現在遂行している民間航空に関する任務又はこ
れに類する任務を遂行する権限を与えられる人又は機関を
いう。

(b) 「指定航空企業」とは、第三条の規定に従い、一方の締
約国が他方の締約国に対し通告書によりその通告書に定め

フィジーとの航空協定

AGREEMENT BETWEEN FIJI AND JAPAN
FOR AIR SERVICES

The Government of Fiji and the Government
of Japan,
Desiring to conclude an agreement for the
purpose of establishing and operating air
services between and beyond their respective
territories,

Being parties to the Convention on Inter-
national Civil Aviation opened for signature
at Chicago on December 7, 1944,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of the present Agreement,
unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities"
means, in the case of Japan, the
Minister of Transport and any person or
body authorized to perform any func-
tions on civil aviation at present
exercised by the said Minister or
similar functions, and in the case of
Fiji, the Minister responsible for
civil aviation and any person or body
authorized to perform any functions on
civil aviation at present exercised by
the said Minister or similar functions;

(b) the term "designated airline" means an
airline which one Contracting Party has

る路線における航空業務の運営のために指定し、かつ、当該他方の締約国が適当な運営許可を与えた航空企業をいう。

- (c) 「領域」とは、国に関連する場合には、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。
- (d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機で行う定期航空業務をいう。
- (e) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行う航空業務をいう。
- (f) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し又は運営する航空運送企業をいう。
- (g) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込み又は積卸し以外の目的で着陸することをいう。
- (h) 「付表」とは、この協定の付表又は第十六条の規定による改正後の付表をいう。
- (i) 「特定路線」とは、付表に定める路線をいう。

designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

- (c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;
- (d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (h) the term "Schedule" means the Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement;
- (i) the term "specified routes" means the routes specified in the Schedule; and

(j) 「協定業務」とは、特定路線において運営される航空業務をいう。

2 付表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定めがある場合を除くほか、付表を含むものとする。

第二条

各締約国は、特に、他方の締約国の指定航空企業が協定業務を開設しかつ運営することができるようにするため、当該他方の締約国に対しこの協定に定める権利を許与する。

第三条

1 いずれの特定路線における協定業務も、前条の規定に基づいて権利を許与された締約国の選択により直ちに又は後日開始することができる。ただし、第十一条の規定に従うことを条件とし、かつ、次のことが行われた後でなければならぬ。

(a) 権利を許与された締約国が当該路線について一又は二以上の航空企業を指定すること。

(b) 権利を許与する締約国が自国の法令に従い当該航空企業に対して適当な運営許可を与えること。当該締約国は、2

(j) the term "agreed services" means any air service operated on the specified routes.

2. The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, particularly to enable its designated airlines to establish and operate the agreed services.

ARTICLE 3

1. The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 2 of the present Agreement, subject to the provisions of Article 11 of the present Agreement, and not before:

(a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate opera-

及び第七条1の規定が適用される場合を除くほか、遅滞なくその運営許可を与えなければならない。

- 2 一方の締約国が指定する各航空企業は、その適用が通常かつ合理的であるとして他方の締約国の航空当局により適用される国際航空業務の運営に関する法令の定める要件を満たすものである旨を、当該他方の締約国の航空当局が要求するときは、立証するものとする。

第四条

航空企業の特権

- 1 各締約国の航空企業は、その国際航空業務に関して次の特権を享有する。
 - (a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権
 - (b) 他方の締約国の領域に運輸以外の目的での着陸をする特権
- 2 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、国際運輸の対象である旅客、貨物及び郵便物を個別に又は混載で積み卸し及び積み込むため、付表に定める当該特定路線上の他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権を享有する。

ing permission in accordance with its laws and regulations to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article 7, be bound to grant without delay.

2. Each of the airlines designated by either Contracting Party may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE 4

1. The airlines of each Contracting Party shall enjoy the following privileges in respect of their international air services:

- (a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing; and
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the privilege to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of discharging and of taking on

3 2の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切りで他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものとみなしてはならない。

第五条

一方の締約国がその管理の下にある空港その他の施設の使用につき他方の締約国の指定航空企業に対して課し又は課することを認める料金は、公正かつ合理的なものでなければならず、また、最恵国待遇を与えられた国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業が当該空港その他の施設の使用について支払う料金よりも高額のものであってはならない。

第六条

1 一方の締約国の指定航空企業が運営する協定業務に従事する航空機に積載されている燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、他方の締約国の領域の上空の飛行中に消費され又は使用される場合を含め、当該領域内において関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税

international traffic in passengers, cargo and mail separately or in combinations.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 5

The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

ARTICLE 6

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft engaged in the agreed services operated by the designated airlines of either Contracting Party shall be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges in the territory of the other Contracting Party, even when they

その他の課徴金を免除される。

2 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内において積み込まれ、かつ、協定業務において使用される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

3 一方の締約国の指定航空企業のために持ち込まれ、かつ、その指定航空企業の航空機の用に供するため他方の締約国の領域内において税関当局の監視の下に保管される燃料、潤滑油、予備部品、正規の装備品及び航空機貯蔵品は、当該他方の締約国の規制に従うことを条件として、関税、消費税及び検査手数料並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

第七条

1 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該他方の締約国又は当該他方の締約国の国民に属していることが立証されない場合には、当該航空企業に対し第四条1及び2に定める特権を与えず若しくは取り消す権利又は当該航空企業によるこれらの特権の行使

are consumed or used on the part of the journey performed over that territory.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board aircraft of the designated airlines of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in the agreed services shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced for the account of the designated airlines of either Contracting Party and stored in the territory of the other Contracting Party under customs supervisions for the purpose of supplying aircraft of those designated airlines shall, subject to the regulations of the latter Contracting Party, be exempt from customs duties, excise taxes, inspection fees and other similar duties, taxes or charges.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraphs 1 and 2 of Article 4 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not

につき必要と認める条件を付する権利を留保する。

2 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が1の特権を許与する締約国の法令を遵守しなかつた場合又はこの協定に定める条件に従つた運営をしなかつた場合には、当該航空企業によるこれらの特権の行使を停止し又は当該航空企業によるこれらの特権の行使につき必要と認める条件を付する権利を留保する。ただし、この権利は、直ちに特権の行使を停止し又は直ちにその行使につき条件を付することが当該法令に重ねて違反することを防止するため又は航行の安全上の理由により必要である場合を除くほか、当該他方の締約国と協議した後でなければ行使することができない。

第八条

両締約国の指定航空企業は、両締約国の領域の間の特定路線において協定業務を運営する公平かつ均等な機会を有する。

第九条

一方の締約国の指定航空企業による協定業務の運営に当たつ

相手国航

機会均等
の原則

フィジーとの航空協定

satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, or for reasons of safety of air navigation, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 8

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE 9

In the operation by the designated airlines

空企業の
利益の考
慮

ては、他方の締約国の指定航空企業が同一路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該他方の締約国の指定航空企業の利益が考慮されるものとする。

第十条

運輸需要
に適合す
る輸送力
の供給

1 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、公衆の協定業務に対する要求に密接な関連を有するものでなければならぬ。

2 指定航空企業が提供する協定業務は、当該航空企業を指定した締約国の領域と運輸の最終目的地である国との間の旅客、貨物及び郵便物の運送に対する当該時期における需要及び合理的に予測される需要に適合する輸送力を合理的な利用率で供給することを第一の目的とする。当該航空企業を指定した締約国以外の国の領域内の特定路線上の地点において積み込みかつ積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送については、輸送力が次の事項に関連を有するものでなければならぬという一般原則に従って行う。

- (a) 運輸の出発地である国と運輸の最終目的地である国との間の運輸需要
- (b) 直通航空路運営の要求
- (c) 航空企業の路線が経由する地域の地方的及び地域的業務

of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

ARTICLE 10

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic requirements of the area through

を考慮した上でのその地域の運輸需要

- 3 両締約国の指定航空企業が提供する協定業務に係る運航回数及び航空機の型式は、第八条、前条並びに1及び2に定める原則に従い、両締約国の航空当局の間の協議を通じて決定する。

第十一条

- 1 いずれの協定業務に対する運賃も、運営の経費、合理的な利潤、業務の特性（例えば、速力及び設備の程度）、当該特定路線のいずれかの区間について適用される他の航空企業の運賃その他すべての関係要素を十分に考慮して、合理的な水準に定める。

- 2 1の運賃は、次の規定に従つて決定するものとし、また、各締約国の航空当局は、指定航空企業がその決定された運賃を遵守することを確保する。

(a) 運賃に関する合意は、可能なときは、関係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機関を通じて行う。それが不可能なときは、各特定路線及びその各区間について適用される運賃は、関係指定航空企業の間で合意する。運賃は、いかなる場合にも、認可を受けるため両締約国の航空

which the airline passes, after taking account of local and regional services.

3. Frequency and type of aircraft in respect of the agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be determined through consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with the principles laid down in Articles 8, 9 and paragraphs 1 and 2 of this Article.

ARTICLE 11

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions and the aeronautical authorities of each Contracting Party shall ensure that the designated airlines conform to the tariffs thus fixed.

(a) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of specified routes and

当局に対し各締約国の法令に従つて提出される。

(b) 関係指定航空企業が運賃に関して(a)の合意をすることができなかつた場合又はいずれか一方の締約国の航空当局が提出された運賃について(a)の認可をしなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意するよう努める。

(c) (b)の合意をすることができなかつた場合には、紛争は、第十五条の規定に従つて解決する。

(d) 新たな運賃は、いずれか一方の締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、第十五条3の規定が適用される場合を除くほか、実施してはならない。この条の規定に従い運賃が定められるまでの間は、既に実施されている運賃が適用される。

sectors thereof shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties in accordance with their respective laws and regulations.

(b) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(c) If the agreement under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(d) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 3 of Article 15 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

貨客に關する情報及び統計の提供

不法行為の防止のための協力

協定実施に關する

第十二条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局に対し、要請により、自国の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力について検討するために合理的に必要とされる定期的な又はその他の統計表を提供する。統計表には、自国の指定航空企業が協定業務において運送する貨客の総計並びに当該貨客の出発地及び目的地を把握するのに必要なすべての情報を含める。

第十三条

両締約国は、民間航空の安全に対する不法な行為（飛行中の航空機の奪取又は管理の行為を含む。）が人及び財産の安全を害すること並びに航空業務の運営に深刻な影響を及ぼすことを考慮し、民間航空の安全に対する不法な行為又は不法な行為による脅迫を予防し及び防止するため緊密に協力する。

第十四条

両締約国の航空当局がこの協定の実施に關するあらゆる事項について緊密な協力を確保するため定期的にしばしば協議する

フィジーとの航空協定

ARTICLE 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 13

The Contracting Parties, considering that unlawful acts against the safety of civil aviation including seizure or exercise of control of aircraft in flight jeopardize the safety of persons and property and seriously affect the operation of air service, shall cooperate closely for the prevention and suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation or threat thereof.

ARTICLE 14

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters

協議

ことは、両締約国の意図するところである。

第十五条

決 争 の 解 決

1 この協定の解釈又は適用に関して両締約国の間に紛争が生じた場合には、両締約国は、まず、両締約国間の交渉による紛争の解決に努める。

2 両締約国が交渉により紛争を解決することができなかった場合には、紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が指名する各一人の仲裁人とこのようにして選定された二人の仲裁人が合意する第三の仲裁人（締約国の国民でない者に限る。）との三人の仲裁人から成る仲裁裁判所に決定のため付託することができる。各締約国は、紛争の仲裁を要請する外交上の公文を一方の締約国が他方の締約国から受領した日から六十日内に仲裁人を指名するものとし、第三の仲裁人は、その後の六十日の期間内に合意されるものとする。いずれか一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁人を指名しなかつた場合又は第三の仲裁人につき所定の期間内に合意が得られなかつた場合には、いずれの一方の締約国も、国際民間航空機関の理事会の議長に対し、これらの仲裁人の任命を要請することができる。

3 両締約国は、2の規定に基づいて行われた決定に従うことを約束する。

affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 15

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

第十六条

1 いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請の受領の日から六十日以内に開始する。

2 改正がこの協定（付表を除く。）の規定について行われる場合には、その改正は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

3 改正が付表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行う。両締約国の航空当局が新たな又は修正された付表について合意したときは、その合意された改正は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十七条

航空運送に関する多数国間条約との関係
航空運送に関する一般的な多数国間条約が両締約国について効力を生じた場合には、この協定は、その条約に適合するように改正する。

ARTICLE 16

1. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments on the matter shall enter into force after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

第十八条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思をいつでも通告することができる。通告の写しは、国際民間航空機関に対して同時に送付する。通告があつたときは、この協定は、当該他方の締約国が通告を受領した日の後一年で終了する。ただし、通告が両締約国の間の合意により当該一年の期間の満了前に取り消された場合は、この限りでない。通告は、当該他方の締約国がその受領を確認しなかつた場合には、国際民間航空機関がその写しを受領した日の後十四日を経過した時に受領されたものとみなす。

第十九条

この協定及びその改正は、国際民間航空機関に登録する。

第二十条

この協定は、各締約国によりその憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

ARTICLE 18

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE 19

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

以上の証拠として、下名は、各目の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十年三月十日にスヴァで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

大鷹 弘

フィジー政府のために

T・R・ヴァカトラ

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Suva in the English and Japanese Languages, both texts being equally authentic, this tenth day of March, 1980.

FOR THE GOVERNMENT OF FIJI: FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

T.R. Vakatora

Hiroshi Otaka

付表

SCHEDULE

表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点―後に合意される東南アジア及び(又は)南太平洋内の二地点―ナンディークラランド

注 東南アジア内の地点は、香港、マニラ、バンコック、クアラ・ランプール、シンガポール及びジャカルタに限られる。

2 フィジーの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

フィジー内の地点―後に合意される東南アジア及び(又は)南太平洋内の二地点―東京―後に合意される東京以遠の一点

注 東南アジア内の地点は、香港、マニラ、バンコック、クアラ・ランプール、シンガポール及びジャカルタに限られる。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一点点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省略することができる。

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Fiji:

Points in Fiji - two points in Southeast Asia and/or in South Pacific to be agreed upon later - Tokyo - one point beyond Tokyo to be agreed upon later.

Note: Points in Southeast Asia shall be limited to Hong Kong, Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - two points in Southeast Asia and/or in South Pacific to be agreed upon later - Nadi - Auckland.

Note: Points in Southeast Asia shall be limited to Hong Kong, Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of the Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(航空業務に関する日本国とフィジーとの間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された航空業務に関する日本国とフィジーとの間の協定に言及するとともに、両国政府がそれぞれの国において施行されている法令の範囲内とるべき次の措置に関し、同協定に関する交渉の過程において両国政府の代表者の間で到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内において、支店を設置し及び維持し並びに協定業務の運営に必要な活動に従事することを許される。

2 一方の締約国の指定航空企業は、他方の締約国の領域内にある支店に管理職員、技術職員、運営職員その他の航空業務の提供に必要な専門職員を派遣し及び常置させることができる。

3 一方の締約国の指定航空企業は、協定業務の運営に関連して他方の締約国の領域内において得た収入のうち支出を超える部分を交換可能な通貨で送金の時の公の市場における為替相場により自由に送金すること並びに協定業務の運営のための勘定を開設し及び維持することを許される。

4 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が、権限のある当局の付することのある合理的な制限に従うことを条件として、自ら地上取扱業務を提供すること、その業務の全部若しくは一部を当該権限のある当局の認可を受けた他の航空企業若しくは代理業者に委託すること又はその業務を当該権限のある当局に委託することのいずれかを選択することができるよう最善の努力を払うことを合意する。

本使は、更に、閣下が前記の了解がフィジー政府の了解でもあることを貴国政府に代わって確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十年三月十日にスヴァで

日本国特命全権大使 大鷹 弘

フィジー観光・運輸・民間航空大臣

T・R・ヴァカトラ閣下

(訳文)

(フィジー側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、受領を確認した閣下の書簡に記載された了
解をフィジー政府に代わって確認する光栄を有します。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百八十年三月十日にスヴァで

フィジー観光・運輸・民間航空大臣

T・R・ヴァカトラ

日本国特命全権大使 大鷹 弘閣下

フィジーとの航空協定

(Fiji Note)

Suva, March 10, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date,
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of Fiji the under-
standing contained in Your Excellency's Note
under acknowledgement.

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

T.R. Vakatora
Minister for Tourism,
Transport and Civil Aviation
of Fiji

His Excellency
Mr. Hiroshi Otaka
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

(参考)

この協定は、日本国及びフィジーがそれぞれ相手国の航空企業に対し特定路線における航空業務を運営する権利を与えることを規定し、その他業務の開始及び運営についての手続、条件等を定めている。